

教宗在利瑪竇逝世四百週年紀念致詞

教宗本篤十六世

(編者按：二零一零年五月二十九日，在梵蒂岡保祿六世大廳，教宗本篤十六世接見了約八千位主要來自意大利馬爾凱教省的信友，他們為紀念利瑪竇逝世四百週年特地前往羅馬謁見教宗。教宗重申普世教會始終關注著「高貴的中國人民」，利瑪竇與同時代皈依基督信仰的中國傑出人物為福音本地化開闢了卓越的道路。教宗講話的原題目為：「教義上明確與牧民上謹慎之間求取平衡的典範」。以下譯本初稿由孫旭義神父執筆，本刊特此致謝。)

尊敬的樞機主教

各位主教及神職兄弟們，

高貴的政界人士，

親愛的兄弟姐妹們：

很高興能與大家一起紀念利瑪竇神父逝世四百週年，特別向瑪撒拉特——托倫蒂諾——雷卡納蒂——欽戈利——特西亞教區的克勞迪奧·朱琉道黎 (Claudio Giuliadori) 主教致以兄弟般的問候，是他組織了這次大規模的朝聖活動。

我會同他，向馬爾凱教省主教團的所有主教兄弟們及他們管理的教區、各級政府官員、軍人、高等學校、司鐸們、修生們以及學生們，還有青年歌詠團致候。

瑪撒拉特以擁有一位如此高貴的公民、神父及會士而自豪。也問候利瑪竇神父參加的耶穌會及其成員，尤其是耶穌會總會長，阿道夫Adolfo Nicolás神父，包括他們的朋友、合作者及與他們的教育相關的機構。我也願意問候所有中國人，「你們好！」（教宗以普通話講話。）

一六一零年五月十一日，這位偉大的傳教士在北京結束了他在塵世的生活。繼孟高維諾總主教首次在華傳教後，他是近代在中華大地一位傳播福音的真正主角。

在中國的首都，甚至在皇宮內，他贏得了大家的敬重，並獲得為一位外國人來說是不可思議的非凡的榮耀，得到欽賜墓地，葬於神州大地。

今日人們依然可以前往他的墓前致敬，當地政

府合宜地重新裝修了他的墓地。在歐洲和中國，人們舉行了一系列紀念利瑪竇神父的慶祝活動，正顯示出人們對他為教會及為各地不同文化的契合所產生的濃厚興趣。

天主教傳教歷史中，充滿無數富於熱情與勇氣的偉人，他們把基督帶到遙遠及新的國度；不過，利瑪竇神父是宣講福音及與本地文化對話最成功的一例，成為教義上明確與牧民上謹慎之間求取平衡的典範。他不僅熟練地掌握中國語言，而且適應了中國文化階層的生活方式及其風俗習慣，這是長久謙虛學習及具有遠見的耐心的結果，正如此，利瑪竇神父受到中國人的敬重愛戴，不把他看作外國人，而被譽為「西泰子」。在北京的「千禧博物館」中，只有兩位外國人作為中國史上的偉人得到紀念：一位是馬可波羅，另一位就是利瑪竇神父。

這位傳教士的工作涉及兩個密不可分的面：宣講福音的中國本位化和引進西方文化及科學到中國。通常在科學方面，會獲得人們的更多讚譽，

但利瑪竇神父所拓展的與中華世界及中華文化的關係，更不應該讓人遺忘。他充滿人文主義，將每一個人都放入他的生命境況中，以潤澤自己的道德與精神的價值，並保存中國傳統內一切具有積極意義的事物，並嘗試以西方文化的貢獻，尤其是基督的真理與智慧，以豐富中華文化。

利瑪竇努力帶給中國的，並非西方科學與文化，而是福音訊息，好使人認識天主。他寫道：「二十餘年，旦夕瞻天泣禱：仰惟天主矜宥生靈……：天主道在人心，人自不覺，又不欲省。」（參閱《天主實義》，意譯為：「二十多年來，我每日早晚都含淚向上天祈禱，我知道天主憐憫眾生並寬恕他們……：關於天主的真理早已深植人心，但世人卻不能直觀地了解該真理，此外，也不習慣反省這類問題。」）

利瑪竇神父在向中國傳揚福音時發現，他的交談過程驅使他進入更廣闊的交流，因而受信仰驅動的人際接觸，演進成不同文化間的對話；這種無私的對話，擁有任何經濟或政治權力左右的自

由，是在友誼中進行的，它使得利瑪竇神父和他的後繼者的工作，成為中西關係史上最崇高及最令人喜悅的巔峰之一。

在這方面，《交友論》（一五九五年）就是有力的證明，它是利氏以中文編撰的最早，也是最著名的作品之一。在利瑪竇神父的思想及教導中，科學、理性與信仰是天然合成，正如他在《坤輿萬國全圖》第三版序言中寫道：「蓋知天地而可証主宰天地者之至善、至大、至一也。不學者，棄天也，學不歸原天帝，終非學也。」

不過，對利瑪竇神父的欽佩，不應使人忘記與他交談的中國人的角色及影響。他所作的決定，並非出於抽象的信仰本地化策略，而是按所發生的所有事件，包括他鍥而不捨的與人的接觸及經驗，而確立的。因此，他所取得的成就也應歸功於他所接觸到的中國人。

他在生活的各個層面都與人接觸，但與一些朋友和弟子卻建立了更深厚的友誼關係，其中包括四

位卓絕的皈依者，被譽為「初期中國天主教會的柱石」。

他們中的首位及最著名的就是祖籍上海的徐光啟。他是學者、科學家、數學家、天文學家、農業學家，在朝廷中身居要職。他為人正直，信仰天主教很虔誠，終身致力於服務國家，在中國文化史上佔有舉足輕重的位置。

舉個例子，正是他說服並幫助利瑪竇神父把歐幾里得的《幾何原本》這部幾何學的基礎課本翻譯成中文，也是他向皇帝舉荐耶穌會士改革中國曆法。

李之藻是另一位皈依基督信仰的中國學者；是他協助利瑪竇神父製作了更新、更完善的幾版世界地圖，使中國人對世界有了新的概念。

他這樣描述利瑪竇神父說：「我深信這位卓越的人物，因他獨身生活，毫不覬覦職位，寡言少語，他的言行舉止十分得體，日日修德行善卻不張揚，時時處處侍奉天主。」

因此，談到利瑪竇神父時，必須聯想到與他共

同分享了信仰生活的經驗的這些中國朋友。

親愛的兄弟姊妹們，我們紀念這些獻身於福音及教會的人，他們忠於基督，深愛中國人民的榜樣，對智慧的熱忱和學習的努力，他們的言行善表，願這一切能化作為在中國的教會及全體中國人民祈禱，就如同我們每年五月二十四日，向在上海佘山著名聖殿熱心敬禮的聖母懇求轉禱那樣；願這一切也成為激勵和鼓舞眾人的力量，體現在熱切地活出基督信仰，並與不同文化展開的對話中；不過，堅信只有在基督內才能實現真正的人文主義，它是向上主開放的，充滿了道德與精神價值，能夠回應人類靈魂深處的渴望。

今天，我也一如利瑪竇神父，向高貴的中國人民及其千載文化深深致以敬意，我確信就如信仰所帶來的各民族間和平一樣，中國人與基督信仰的重新接觸將會結出豐碩的善果。謝謝。

□